

КАРТА № 63 – МАТЕРИАЛ

1 romo'ni {romon-i-tb}	112 'kazuva {kaz-u-v-a-j-e-tb}	219–220 hovori:, vravi:	starym demb'e,	358 γava'γyc',	456–457 ho'woryt'	563 govo'r'it'	739–741
2 'on hvori:	113 v'r'avi	221 vipra:va, hovori:	ʷon cysto po	γama'n'ic'	458 ho'woryt',	564–566 govo'r'it	742–744 gəvo'r'it
3 γovo'ri, š'raja	113a z'bori	222–224 vravi:	pol'sku gada,	359 γa'mon'ic'	ba'lakaje, 'kaže	567 gov'or'it	745 govo'r'it
4 uhari:	114 'babri, °go'vori	225 rospra:va: [po nemeckij], poveda: [pravdu]	gada!, ze za tyžeñ	360 γa'vor'ic'	459–460 ho'woryt',	568–574 govo'r'it	746 γa'vor'ic'
5 γuvu'ri:, γuv'o'ri:	115 gl'ei	226 rečuje	poježe do	361 ho'woryt'	'kaže	575 govo'r'it, 'bait	747 γava'r'it'
6 γawa'ri	116 'pri'kazva, °go'vori	227 hvari	Knysyna	362–363 γo'vor'yt	461 ho'voryt',	576–578 govo'r'it	748–750 γəva'r'it'
7 gowori:	117 o'rati	228 hutori	288 žonži, m'ov'i (r)	364–365 γa'vor'yc'	ba'lakaje, 'kaže	579 gəva'r'it	751–752 gəva'r'it'
8 γavari:	118 zbo'rue	229 hvari	[uon žonži po	366 γa'vor'yc', 'žup'ic'	462 ba'laka, 'kaže	580 gəva'r'at (3pl)	753–754 gəva'r'it
9 γuvəri:	119 pri'kazva	230 hutori	polsku i po	{žup-i-tb}	463 ho'woryt',	581 gəva'r'it	755
10 gvə'ri:, gəwə'ri:	120 'pri'kazva, °go'vori	231 hutori [po slovensky], kaže	nym'ecku, uoni	367–368 γa'vor'yc'	ba'lakaje, 'kaže	582 govo'r'u (1sg)	756 gəvo'r'it, bat,
11 š'raja, p'ra:ve	121 'duma	232 hutori	žonžo uo faraužu i	369 ka'zac'	464 ba'laka, ba'lakaje,	583 govo'r'i (imperat)	'bajet, 'bait
12 γovo'ri:	122 'o'rati, °go'vori	233 vin bis'id'iije	režože	370 'kaža	'kaže	584 govo'r'it	757 gə'vor'it
13 ga'vari	123 pri'kazva	234 pejeda	289 gađa, žonži	371 γa'vor'ic'	465–466 ho'woryt'	585 govo'r'it	758 γa'vor'ic'
14 govori:	124 'pri'kazva, °gu'vori	235 pojeda	290 muv'i	372 γo'vor'yt'	467 howo'ryt, 'kaže	586–593 govo'r'it	759 γava'r'it'
15 govori:	125 v'revi, 'duma	236 pojeda cersk'i,	291 muv'i, godo, žuñži	373 ho'woryt'	468 howo'ryt, ho'woryt	596–597 govo'r'it	760 γa'vor'it', γəva'r'it'
16 govori:	126 'dumΛ	praji u'ernosć	292 muv'i [sγovo,	374 γo'vor'yt', 'kaže	469 ho'woryt	598	(лит)
17 guvu'ri:	127 'babri	237 pojeda, ryči	guošno, uo	375 γo'vor'yt	470 howo'ryt	600 govo'r'it	761 γa'vor'it'
18 guv'ore:j	128 'babri, pri'kazva	238 gada, m'ov'i [gada	γorob'e]	376 γa'vor'yc'	471 ho'woryt	601	762 γava'r'it'
19 govorej	129 'pri'kazva, °gu'vori	jak ta gada!; byla	293–294 muv'i	377 γava'γyc'	472 ho'worət	602–604 govo'r'it	763 gəva'r'it'
20 gu'ei:	130 ur'tuva, gu'vori	sęsátka barzo	295 muv'i, gado,	378 γa'vora	473 ho'woryt	605–606 gəva'r'it	764 γəva'r'it', gəva'r'it
21 gu'ei:, gu'ei'	131 'pri'kazva, °gu'vori	muvna]	uopov'ado {/o-po-	379 'kaža, γa'vor'a	474 ho'woryt	607 gəvər'it	765 gəva'r'it'
22 g'ō:ri	132 v'revi	239–240 muv'i	vėd-a-j-e-tb; //>u}	380–381 γa'vor'ic'	475 ho'woryt'	608–610 govo'r'it	767
23	133 'v'revi, °go'vori	241 'gødø [gødø	296 muvji	382 γa'vor'yt'	476–479 ho'woryt',	611 gov'or'it	768 'bait', šu'm'it',
24 govo'ri:	134 gəl'ei	g'uosno 'prøvdən	297 m'ov'i	383 ho'worit'	'kaže	612–616 govo'r'it	γəva'r'it', 'bač'it'
25 go'vori:	135 pri'kazva	ue 'sostře]	298–299 muv'i	384 γa'vor'yc',	480 ho'worə	617 govo'r'it	{b=a-č-i-tb}
26 di'va:ni	136 'duma, xur'tuva	242–243 'gødø	300 m'ov'i [m'ov'i	γa'mon'ic'	481 ba'laka, 'kaže	618–621 govo'r'it	769 gəva'r'it
27 guvori:	137 vrət'uvə {vγ-č-t-	244 'm'ov'i	jezyk'em	385 γa'vor'yc'	482 ba'laka, 'kažə	622 'baet, govo'r'it (r)	770 gəvo'r'it
28 govori:	u-v-a-j-e-tb}	245 m'ov'i	nem'eck'em, po	386 γa'vor'yc', 'mov'ic'	483 howo'ryt'	623 govo'r'it,	771 γa'vor'ic',
29 go'vori	138 pri'kazva	246 gada, °m'ovji	nem'ecku; m'ov'i	γa'vor'yc'	484 howo'ryt	s'kazывajet	s'kazывajet
30 gō:vari	139 'gal'če {gɔlč-e-tb}	247 muv'i [muv'i na	pravde, m'ov'i	388 ha'vora	485 ho'woryt	624–627 govo'r'it	772 γa'vor'it'
31 go'vori	140 hur'tova	glos; rozmav'a s	volno]	389 γo'vor'yc'	486 ho'woryt, ba'lakajy	628 gəva'r'i (imperat)	773 γava'r'it'
32 go'v'ori	141 xor'tova, gəl'ei	k'imš, muv'i o	301 muv'i, °godo	390 γo'vor'yc'	487–488 ho'worət	629 gəva'r'it	774–776 γəva'r'it'
33 gōvori:	142 ur'tuva	rogōže, o šaňe]	[žecko juz godač	391 γa'va'γyc'	489 ho'woryt	630	777 γəva'r'it'
34	143 gu'vo:ri	248 muv'i	zacyno]	392 γa'vor'yc'	490 ho'woryt	631–632 gəvo'r'it	778 γava'r'it'
35 gəvə:ri	144 hur'tuva	249 m'ov'ov'i, °go'đo	302 gađa, godo, muv'i	393 γa'vora	491 ho'woryt'	633–645 govo'r'it	779 gəva'r'it
36 gōvori:	145 'hur'tova, °go'vori	250 m'ovji	303 muv'i	394 'kaž'e, γo'vor'ic'	492 ho'woryt',	646 govo'r'it	780 γava'r'it'
37 go'vori	146 žabri: {žub-or-i-tb}	251 m'ovji [vjele o	304 muv'i, godo	395–397 γa'vor'yc'	ba'lakaje, 'kaže	647 govo'r'it	781 γəva'r'it'
38 gōvori:	146a gov'ō:ri	vojñe i dobře]	[žecko juz godač	398 γa'vora	493 ba'lakaje, ba'laka	648 goy'r'it	782–783 gəva'r'it
39–40 govōri	147 mā:rñje {marn)-j-	252 muv'i	zacyno]	399 γa'vor'yc'	(-jə), ho'woryt',	651 gəva'r'it	784 γa'vor'ac'
41–44 go'vori	e-tb ot cr.-b.-nem.	253	305–307 muv'i	400 γa'vor'yc', 'kaža	'movyt', 'kažə	652 gəva'r'it	785–786 γəva'r'it'
44a go'vori, 'govori	mærelin], mā:	254 pov'j ado	308 'rōñži, m'ov'i [po	401 ho'worit',	494 ho'wore (-yt'),	653 gəva'r'it, gəva'r'i	787 γəva'r'it',
45–46 gōvo:ri:	rnwa {marn)-u-v-	255 godo	polsku, guošno –	ho'woryt'	ba'laka (je)	654 gəva'r'it	γa'mon'it'
47–50 gōvori:	a-j-e-tb}	256 muvji	ale: m'ov'i	402 ho'woryt'	495 ba'lakaje, ba'laka	655 gəva'r'i, gəva'r'it	788 γəvo'r'it'
51 govōrit	147a go'vo:ri, po'mina	257 muv'i [muv'i o	provde], prav'i	403 ho'woryt'	496 ho'worət	656 gəva'r'it	789 γəva'r'it'
52 govōri	se	k'imš, muv'i	(рассказывает)	404 ho'worə	497 ho'worət	657 govo'r'it	790 γəva'r'it'
53–55 gōvori	148 pūəuna {po-mьn-	258 pov'j ada [uo nim	[co uon prav'i?]	405 ho'worit'	498 ho'worə, 'kažə	658 gəva'r'it	791 γəva'r'it',
56	a-j-e-tb}	259 m'ov'j ada [uon dužo	402 ho'woryt'	499 ho'woryt	500 ho'woryt, 'kaže	659 govo'r'it	s'kazывa'it
57–59 gōvori:	148a govūō:ri	godo]	403 ho'woryt'	501 ho'woryt'	501 ho'woryt'	660 gəva'r'it	792 gəva'r'it'
60	149 gu'ei:	310 godo	404 ho'worə	502 ba'laka, ho'woryt',	502 ba'laka, ho'woryt',	661 govo'r'it	793–796 γəva'r'it'
61–62 gōvori:	150 di'va:ni	311 gađa, m'ov'i	405 ho'worit'	'kaže	503 ho'woryt, 'kaže	662 gəva'r'it	797 γa'vor'a, γa'mon'a,
63 go'vori	151 ža:ka	312 godo [ale guošno	406 hu'woryt'	504 ho'wore, ba'laka	504 ho'wore, ba'laka	663 govo'r'it	γa'mon'it'
64–66	152 gōvori	godo, za dužo	407 ho'worət'	505 ba'lakaje, ba'laka,	505 ba'lakaje, ba'laka,	664 govo'r'it, 'bait,	798–799 γa'vor'it'
67 govōri:	153 po'mi:na sa,	godo]	408 hu'woryt'	ho'wore (r), 'kaže	ho'wore (r), 'kaže	s'kazывajet	800–805 γəva'r'it'
68 gōvori:, zbōri:,	po've:ida	313 gađa, m'ov'v'i	409 ho'woryt	411 ho'woryc',	506 ho'wory, ba'lakaje	665–668 govo'r'it	806 γəva'r'it', ba'lakaja
žaka	154 vipra:va:	314 muv'i [uon dužo	410 'baje	ho'mon'it, 'baje	507 ho'woryt'	669	807 γəva'r'it'
69 'govori	155 rospra:va [sloven-	muv'i ji zafše	411 ho'woryt'	412 ha'daji	508 ho'woryt	670 gəva'r'u (1sg)	808
70 go'vori	ski:], [pravdu]	glup'o]	412 ha'dajy 'ho'woryt	(говорит, думает)	509 ho'woryt'	671 govo'r'it	809 γyva'r'it'
71–72 go'ori:	vravi:	315 muv'i [uona muv'i	413 ha'dajy 'ho'woryt	413 ha'dajy 'ho'woryt	510 ho'woryt'	672 govo'r'it	810 γəva'r'it'
73 go'ori	156 rečuje [po	jak'es slova, uona	(говорит, думает)	414 ho'woryt	511 ho'worət, ba'laka	673 govo'r'it	811 γəva'r'it', γa'vor'a
74 go'vo:ri:, z'bori:	slovenski], hutori	dužo muv'i zafše]	415 ho'wory, °wə'hory	415 ho'woryt'	512 ba'lakaje, 'kažə	674 gəva'r'ila (l-ptc sg	812 γa'vor'it'
75 go'vo:ri	167 xur'tuva	{(marud)-i-tb ot	416 ho'wore, ba'lakaje,	416 ho'wore, ba'lakaje,	513, ho'wore, ba'laka,	f)	813 γa'vor'it', 'kaža,
76 govōri:	168 go'vori	nem. marode,	'kaže	417 ho'woryt'	ba'lakaje, 'kaže	675 gəva'r'it	ba'lakajit', γa'vor'a
77–78 govōri:	169 – 'vrevit (inf)	marod] (брюз-	418 ho'woryc',	418 ho'woryc',	ba'lakaje, 'kaže	676	814–815 γava'r'it'
79–80 go'vori	171 ho'woryt	жит)	ho'mon'ic'	419 ha'daje, hu'woryt	514 ba'laka, ba'lakajə,	677 gəma'n'it, gəva'r'it	816
81 z'bori, go'vori, pri:	175–178 mluvi:	260 m'ov'i	420 hu'wory, ha'daji	420 hu'wory, ha'daji	'ho'worə (r), 'kažə	(r)	817 γəva'r'it'
ča {pri-tb-č-a-j-e-	179 mluvi:, fika: {rēk-	261 'muvji, godo	421 hu'wory, 'wu'hory,	421 hu'wory, 'wu'hory,	515 ba'laka	678 gəva'r'it	818 γava'r'it', γəva'r'it'
tb}	a-j-e-tb}	262 m'ovji	'kažy	422 ho'wory	516 ho'woryt	679 gəva'r'it	819–825 γəva'r'it'
82–83 go'vori	180 mluvi:, hovoři: (r)	317 godo, °muv'i	422 ho'wory	423–424 ho'worit'	517 ho'woryt	680 gəva'r'it	820 γəva'r'it'
84 gə'vōri	181 mluvi:, hovoři:	318 gađa [gađa še z	423–424 ho'worit'	425 ho'worit, ho'monit	518 'kaže, ho'wor'yt'	681–682 gəvo'r'it	821 γəva'r'it'
85 go'vori	182 mluvi:	lužm'i; m'ov'i še	425 ho'worit, ho'monit	426 ho'worit, 'kaže	519 ho'wore	683–690 govo'r'it	822 γəva'r'it'
86 go'vori, v'revi	183 mluvi:	pačorek]	426 ho'worit, 'kaže	427 howo'ryt, h'varyt	520 ho'woryt', 'kažə	691 govo'r'it, 'bajot	823 γəva'r'it'
87 ve'li {vel-i-tb},	184 mluvi:, poji:da:	319 muv'i, gađo	427 howo'ryt, h'varyt	428 ho'woryt	521 ba'laka, 'kaže	692 γəva'r'it'	824 γəva'r'it'
v'revi, go'vori	185 mluvi:, povi:da:	320 gađa [gupstfa, žle,	428 ho'woryt	429 ho'woryt	522 ho'worə	693–695 gəva'r'it'	825 γəva'r'it'
88 go'vori, grá:ji	186 mluvi:, hovoři: (r)	o vojñe], °m'ov'i	429 ho'woryt	430 ho'wore	523 ho'worət	696–698 gəva'r'it	826 γəva'r'it'
{gra-j-e-tb}	187–190 mluvi:	bajk'i]	430 ho'wore	431 'kažy	524 ho'woryt, ho'wory,	699 govo'r'it	827 γəva'r'it'
90 zborvet, lafit	191 mlovi	268 gada, muv'i	431 'kažy	432 ho'wory, ho'woryt	525 ho'woryt, ho'wory,	700 gəvo'r'it'	828 γəva'r'it', γu'tar'it'
{laf)-i-tb ot	192–193 mluvi:	269 godo, m'ov'v'i	432 ho'wory, ho'woryt	433 ho'woryt'	526 govo'r'it, 'bajot,	701–707 govo'r'it	829 γəva'r'it', γu'tar'a
тюрк. laf < перс.)	194 mlovi	'žonži [tag bes	433 ho'woryt'	434 ba'lakaje	ba't	709 govo'r'it	(r)
92 zborit	195 mluvi:	k'ušna by žonžo <sup>u]</sup>	434 ba'lakaje	435 ho'woryt'	532–534 govo'r'it	710 γa'vor'it', γəva'r'it'	835
93 zborua	196 mlovi	brezgo'ol'i, paplo,	435 ho'woryt'	436 ho'worit	535 govo'r'it, 'bajot,	(r)	836 ho'wore, ba'lakaje
94 zbori	197 mluvi, povjeda,	drebgoce (много	436 ho'worit	437 ha'woret	kol'i'mat (3pl) ?	711 gəva'r'it'	837
95 zboruje, zbori	pravi	говорит)	437 ha'woret	438 ha'monyt'	536 govo'r'it	712 gəva'r'it'	838 γəva'r'it'
96 zborvit	198 mlovi	270 muv'i, gužy (o	438 ha'monyt'	439 ha'mon'it'	537 govo'r'it,	713 γəva'r'it', γəva'r'it	839 γəva'r'it'
97 zborit, govorit	199 mluvi:, povida:	mladenice)	439 ha'mon'it'	440 ha'monyt',	s'kazывajet	714 γəva'r'it'	840 γəva'r'it'
98 z'bore	200–201 mluvi:	271 muvji, gada	440 ha'monyt',	ba'lakaje,	538–539	715 gəva'r'it'	841 γa'vor'it'
99 zborvit	202–203 mluvi	272 °godo, °muji	ba'lakaje,	'ho'voryt' (r)	540–543 govo'r'it	716 gəva'r'it	842 ho'woryt',
100 zborue	204 mu:vi:, povida:	273 m'ov'i	'ho'voryt' (r)	441 ha'monyt'	544	717–719 gəvo'r'it	ho'wore, °ha'woryt,
101 zborva	205 mluv'uc:, řečnuje	274 m'ov'i (r), gada	442 hama'nyt'	442 hama'nyt'	545–549 govo'r'it	720 govo'r'it	ba'lakaje, ba'laka
102 zbo'rua	206 mlu:v'i:	275 gada, muv'i, m'ov'v'i	443 'kaže	443 'kaže	550	721–723 gəvo'r'it	844 ba'lakajət',
103 go'vore {gov-or-e-	207 muv'i, rosprov'jo	276 muv'i [o	444 ha'mone, ha'wore	444 ha'mone, ha'wore	551 govo'r'it	724 govo'r'it, kr'i'c'it	γəva'r'it'
tb}	208 vipra:vja:	gospodarce]	(r)	(r)	552 govo'r'it	{krič-i-tb}	845 γəva'r'it'
104 'duma	209 hovori:, vipra:va:	277 m'ov'i	445 ha'mon'e,	445 ha'mon'e,	553 govo'r'it,	(говорит громко),	846 ba'lakajut' (3pl),
105 pər'kažəve {pri-	210–213 hovori:	278 muv'i [ze iže spač,	γa'mon'e	γa'mon'e	554 govo'r'it, 'bajot,	su'm'it (говорит	γəva'r'i (r),
kaž-u-v-a-j-e-tb},	214 vipra:va:, rospra:	guošno, uo	γa'mon'e	γa'mon'e	ba't	громко с	γəva'r'it' (r)
kažuve {kaž-u-v-	va:	rogōže]	446 ha'wore, 'kaže	446 ha'wore, 'kaže	555–557 govo'r'it	раздражением)	847 ho'wore
a-j-e-tb}	215 vravi, poveda	279 m'ov'i	447 ha'wore, 'kaže	447 ha'wore, 'kaže	558	725 γəva'r'it'	848 'kažet', ba'lakajət',
106 zborvi	216 hovori:, vravi:	280 muv'i [guošno uo	448 bys'i'duje	448 bys'i'duje	559	726 γəva'r'it'	γəva'r'it' (r)
107 z'borva	217 hovori:, rospra:va	čuv'eku]	449 ho'voryt, ba'lakaje	449 ho'voryt, ba'lakaje	551 govo'r'it	726a γa'vor'it'	849 ba'laka
108–109 z'borvi	[po slovenski:,	281–282 muv'i	450 ho'woryt'	450 ho'woryt'	552 govo'r'it	727 γəva'r'it'	850–852 v'r'avi,
110 z'borva	hlasno], vravi:	283 gađa, °muv'v'i	451 howo'ryt	451 howo'ryt	553 govo'r'it	728–729 γəva'r'it'	pri'kazuvΛ

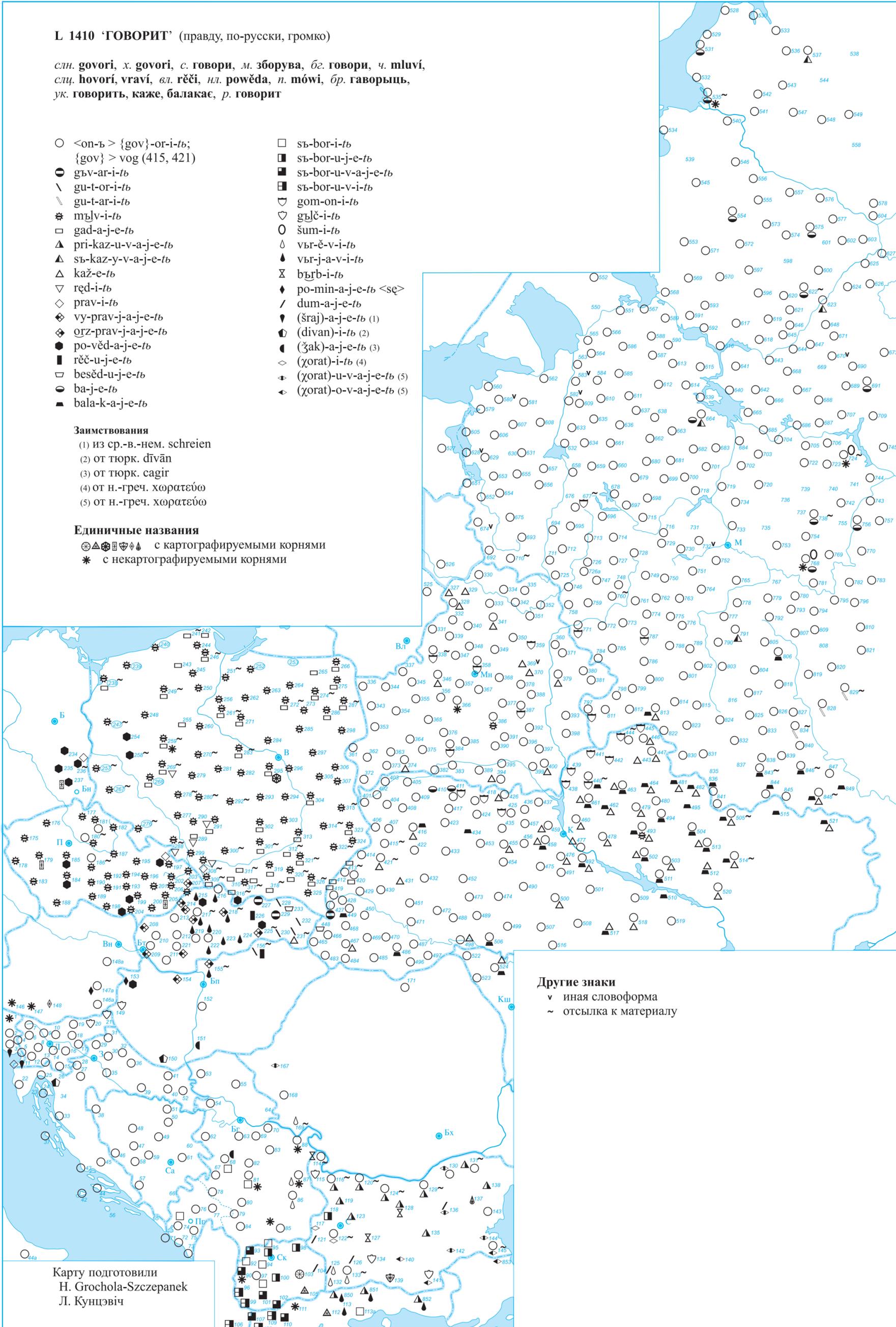
**L 1410 'ГОВОРИТ'** (правду, по-русски, громко)

сли. *govori*, х. *govori*, с. *говори*, м. *зборува*, бг. *говори*, ч. *mluví*,  
 слц. *hovori*, *vgravi*, вл. *řeči*, нл. *rowêda*, п. *mówi*, бр. *гаворыць*,  
 ук. *говорить*, каже, *балакає*, р. *говорит*

- |  |                            |
|--|----------------------------|
| ○ <он-ъ > {gov}-or-i-tb;<br>{gov} > vog (415, 421) | □ съ-bor-i-tb              |
| ● гъv-ar-i-tb                                      | ■ съ-bor-u-j-e-tb          |
| \ gu-t-or-i-tb                                     | ▣ съ-bor-u-v-a-j-e-tb      |
| / gu-t-ar-i-tb                                     | ▤ съ-bor-u-v-i-tb          |
| ⊛ mъlv-i-tb  | ♡ gom-on-i-tb              |
| □ gad-a-j-e-tb                                     | ♡ gъlč-i-tb                |
| ▲ pri-kaz-u-v-a-j-e-tb                             | ○ šum-i-tb                 |
| ▲ съ-kaz-y-v-a-j-e-tb                              | △ vьr-č-v-i-tb             |
| ▲ kaž-e-tb   | △ vьr-j-a-v-i-tb           |
| ▽ ređ-i-tb   | ⊗ bъrb-i-tb                |
| ◇ prav-i-tb  | ◆ ro-min-a-j-e-tb <se>     |
| ◆ vy-prav-j-a-j-e-tb                               | / dum-a-j-e-tb             |
| ◆ orz-prav-j-a-j-e-tb                              | ▼ (šraj)-a-j-e-tb (1)      |
| ● po-věd-a-j-e-tb                                  | ▼ (divan)-i-tb (2)         |
| ■ řeč-u-j-e-tb                                     | ● (žak)-a-j-e-tb (3)       |
| □ besēd-u-j-e-tb                                   | ◇ (χorat)-i-tb (4)         |
| ● ba-j-e-tb  | ◆ (χorat)-u-v-a-j-e-tb (5) |
| ■ bala-k-a-j-e-tb                                  | ◆ (χorat)-o-v-a-j-e-tb (5) |

- Заемствования**  
 (1) из ср.-в.-нем. *schreien*  
 (2) от тюрк. *divān*  
 (3) от тюрк. *sağır*  
 (4) от н.-греч. *χορατεύω*  
 (5) от н.-греч. *χορατεύω*

- Единичные названия**  
 ⊛⊙⊚⊛⊜⊝ с картографируемыми корнями  
 \* с некартографируемыми корнями



**Другие знаки**  
 v иная словоформа  
 ~ отсылка к материалу

Карту подготовили  
 Н. Grochola-Szczeranek  
 Л. Кунцэвіч